



Escuela agroecológica de la organización  
VIVA LA ESPERANZA PARA EL DESARROLLO DE KAP-WOUJ  
ECOAVEDEK

## **Kap-Wouj, mi tierra roja:**



**Una experiencia de intercambio de idiomas  
Kreyòl Haitiano- Español Latinoafricano.**

2016

Colectivo LatinoAfricano





**Redacción:** Claudia I Alavez García

**Edición:** Emilia Martínez, Adriana Correal y Marcela Colocho.

**Revisión:** Emilia Martínez, Adriana Correal.

**Corrección:** Marcela Colocho.

**Diseño:** Adriana Correal

**Fotos:** ECOAVEDEK

**Ejecución del taller:** Claudia I Alavez García

**Para mayor información:**

[colectivolatinoaficano@gmail.com](mailto:colectivolatinoaficano@gmail.com)

[Blog: colectivolatinoaficano.blogspot.com.br](http://Blog:colectivolatinoaficano.blogspot.com.br)

[Facebook:@latinoaficano](https://www.facebook.com/@latinoaficano)





## Contenido:

Introducción: [Página 4](#)

Para comenzar...: [Página 7](#)

Educación Popular como punto de partida: [Página 9](#)

Desarrollo de encuentros: [Página 13](#)

Aprendizaje del idioma español como herramienta de incidencia comunitaria: [Página 16](#)

Para terminar...: [Página 19](#)

Referencias: [Página 21](#)

Anexos: [Página 23](#)





## Introducción

### **Kap-Wouj, mi tierra roja: Una experiencia de intercambio de idiomas Kreyòl Haitiano- Español LatinoAfricano**

*Recuerdo la primera vez que sentí “ganas” de ir a Haití,  
Migue dijo algo así como que el kreyòl era un idioma de resistencia.  
No recuerdo si íbamos en una guagua de peso o en un P,  
pero hablamos de cómo resistir a través del lenguaje, de nuestro idioma.*

Kap-Wouj es una sección comunal, forma parte de la Comuna Cayes-Jacmel del Departamento del Sudeste de Haití, se encuentra a 3 horas y 30 minutos de Puerto Príncipe. Tiene una población de aproximadamente 18 mil habitantes y se caracteriza por ser rural, de tierra roja y mucha vegetación, la mayor parte de su población es campesina. Las y los campesinos realizan prácticas agroecológicas que son a su vez resultado de su Historia, Cultura y también de la falta de políticas públicas o “atención” del Estado haitiano a las necesidades y demandas del campo. Kap-Wouj, es un lugar más de Nuestra América entre lo *real maravilloso* en el cual desde hace un par de años trabajamos para para tejer trabajo en conjunto, intercambio y solidaridad entre nuestros pueblos latinoamericanos.



En el año 2009 el Colectivo Latinoafricano (CLA), que en ese entonces era la FEPAD Latinoafricana, tuvo por primera vez un acercamiento y una posibilidad de conocer y pensar Kap Wouj de la mano de Wilson, compañero miembro del CLA y originario de Kap- Wouj. Desde ese año, los y las integrantes del Colectivo supimos del camino con piedras que hay que pasar para ir a Kap-Wouj, de esa tierra roja que se impregna en la piel como el sol radiante del amanecer, y supimos también de algunos de los sueños, alegrías y posibilidades que se pudiesen pensar desde ese territorio haitiano.

En julio de 2012 el Colectivo Latinoafricano tiene un primer encuentro con Kap Wouj a través los miembros de la Escuela Agroecológica





de VEDEK (ECOAVEDEK). Miguel y Emilia, como resultado de otras charlas, de otros muchos deseos y sueños arrastrados desde ese 2009, visitan la comunidad y realizan algunos intercambios, principalmente de sus experiencias de trabajo desde la Educación Popular.

Desde este primer encuentro, los miembros de ECOAVEDEK y el Colectivo Latinoafricano comenzamos a tejer redes para pensar en posibilidades de acompañarnos en nuestros caminos. Si bien los ánimos nunca faltan, las distancias y los costos que estos encuentros implican nos hacen ir a paso lento.

En el año 2014 con la misma lógica de construcción colectiva, ECOAVEDEK propone al Colectivo Latinoafricano un segundo encuentro, con el objetivo de trabajar dentro de la Escuela Agroecológica la enseñanza del idioma español.

Entre los principales argumentos para esta tarea ellas y ellos señalan:

*“Es importante aprender español para tener mayor articulación con América Latina y que no sea el idioma nuestra principal barrera.”*

*“Tenemos que fortalecernos como latinoamericanos, porque el Caribe es parte de América*

### *Latina para hacer la Patria Grande”*



Bajo este primer objetivo, ECOAVEDEK y el Colectivo Latinoafricano comienzan a preparar desde la autogestión, las condiciones materiales, logísticas y hasta emocionales para seguir encontrándonos. Varias fueron las fechas en las cuales titubeamos con el calendario, sin embargo en marzo de 2016 arribamos a Haití.

Las siguientes páginas, intentarán compartir la experiencia de intercambio de trabajo entre ECOAVEDEK y el Colectivo Latinoafricano, además de señalar algunas particularidades de la metodología usada en el mismo- enfatizando como punto de partida y medio la propuesta político-pedagógica de la Educa-





ción Popular- y también del reto de enfrentarnos a un grupo tan heterogéneo como lo son las y los estudiantes de ECOAVEDEK.

Dimos por nombre a estas letras: *Kap-Wouj, mi tierra roja: Una experiencia de intercambio de idiomas. Kreyòl Haitiano- Español Latinoamericano*, porque si bien se va a “enseñar español” también se va a aprender Kreyòl haitiano. Dimos el nombre de español latinoamericano porque se intentó compartir algunas de las particularidades de cada país. Por ejemplo, a la camiseta en Colombia se le dice playera en México, en Cuba pullover, en Chile polera, en Argentina remera, etc. Pero esto, con la intención de darle un sentido a nuestro idioma, porque si

bien el kreyòl haitiano es un idioma de resistencia, nuestros distintos “modos” de hablar español también hacen parte de nuestra resistencia y reflejan las particularidades de nuestro territorio.

*Kap-Wouj, mi tierra roja* es pues, para nosotros y nosotras, una experiencia de organización desde esa tierra roja, pensada por ellos y ellas mismas y para ellos y ellas mismas y pensándose como parte de Nuestramérica.

Esperamos que esta lectura cumpla el objetivo y pueda serles útil en alguno de los trabajos que estén realizando.





## Para comenzar...

*Lo que me mueve a ser ético por sobre todo es saber que como la educación es, por su propia naturaleza, directiva y política, yo debo respetar a los educandos, sin jamás negarles mi sueño o mi utopía.*  
Paulo Freire

Las apuestas por la integración entre y con diferentes territorios, así el acercamiento como las experiencias que dentro de los mismos yacen, implican inherentemente un proceso de reconocimiento de su Historia, características, ritmos y formas de vida; el propio reconocimiento de sus diferencias y particularidades. No partir de este principio asegura un atropellamiento o en el mejor de los casos un choque tal, que imposibilitará transitar el camino planeado. La opción por la que se apuesta es la integración, un ejercicio de participación constante, en el cual es importante propiciar e insistir en la creación de espacio para este reco-

nocimiento.

Nuestra carga “teórica -metodológica - experimental” pretende hacer un acompañamiento partiendo de dicho reconocimiento para intentar generar un verdadero *diálogo* que busque no ser ajenos a nuestro contexto y nuestras propias contradicciones, las cuales han de permitir no negar nuestros propios sueños pero si tal vez modificar nuestros ritmos para permitirles ser reales.

Bajo estas premisas el Colectivo Latinoafricano y ECOAVEDEK nos planteamos los siguientes objetivos y estructura de trabajo:





- El grupo de conformo por 21 personas:  
16 hombres- 5 mujeres.  
8 campesinos  
2 enfermeras  
1 dentista  
2 administradores  
1 estudiante  
7 profesores de los cuales 5 también siembran.  
(2 mujeres y 5 hombres).

## Características grupales

El proceso se estructuró en tres módulos. cada módulo tuvo 8 encuentros, sesionando sábados de 9:00 am - 2:00 pm y domingos de 1:00 pm - 3:00 pm.

Los costos de material y eventualidades del proceso fueron asumidos por las y los estudiantes/ participantes de ECOAVEDEK

## Planificación

Los sábados 40% teoría y 60 % práctica. El domingo 5% teoría y 95 % práctica. Dentro del material de trabajo se socializaron algunos elementos importantes de la estructura sociopolítica de América Latina.

Dentro de los mismos encuentro trabajamos con tres comisiones: mística, logística, sanción (Esta última comisión tuvo un origen y desarrollo bastante interesante que detallamos a continuación)

## Metodología

Bajo la sombrilla de nuestros objetivos comunes, comenzamos a estructurar una propuesta de trabajo en tres módulos con la cual pudiéramos *dialogar*, buscar este diálogo... *este encuentro de las personas... que requiere profundo amor al mundo... Siendo el amor fundamento del diálogo, es también diálogo*. Un diálogo, que no sólo debe atravesar barreras culturales, sino las del propio idioma; puesto que a nuestra llegada a Haití no se tenía dominio mínimo del Kreyòl.

Aquí comienza nuestra experiencia de intercambio de idiomas. *El diálogo es una exigencia existencial. Y siendo el encuentro que solidariza la reflexión y la acción de sus sujetos encauzados hacia el mundo que debe ser transformado y humanizado, no puede reducirse a un mero acto de depositar ideas consumadas por sus permutantes.*





Si bien desde un principio ECOAVEDEK y el CLA se plantearon una intervención que no se limitara a un proceso educativo bancario, no habíamos construido las particularidades y especificidades de la propuesta. Esto resultó bastante beneficioso, pues nos permitió trazar nuestra propia línea de trabajo que tuvo como punto de arranque compartir que concebimos desde el Colectivo Latinoafricano por Educación Popular.

## Educación Popular como punto de partida



Desde el Colectivo LatinoAfricano, creemos e intentamos posicionarnos desde la Educación Popular como punto de partida en nuestros

procesos de trabajo. Si bien es una propuesta política-pedagógica, la intensión última es la transformación de la práctica, es decir de la vida cotidiana, del día a día. Así entendida, la EP no encuentra límite de construcción en el aula de clases; sino más bien se concreta en la búsqueda de la comprensión de lo diferente, en nuestro reconocimiento como sujetos históricos, apostando a la participación y la construcción colectiva.

Es así como desde un principio, este taller que podría limitarse metodológicamente al aprendizaje bancario del idioma español, posibilita la enseñanza-aprendizaje desde la bandera de la Participación.

En nuestro primer encuentro compartimos y socializamos las expectativas sobre las propuestas de trabajo, las cuales fueron en su mayoría “aprender a hablar y escribir en español”. Realizamos un sondeo para conocer la base de español del grupo; más de la mitad de los y las participantes no tenía una base de español, alrededor de 5 personas contaban con una noción del español sólida, que desde un principio





comenzaba a marcar dos ritmos diferentes, sumado a esto la mitad del grupo tenía una noción del francés que facilito en alguna medida abordar la gramática y las conjugaciones de modo y tiempo del español.

Dentro de este proceso, la intención de compartir nuestra experiencia desde la propuesta de la Educación Popular; resultó un gran reto, pues hablar de Educación Popular y verbos regulares e irregulares del idioma español no siempre resulta fácil. La presencia de las y los profesores también resulto un factor muy relevante en la dinámica de trabajo, la resistencia de algunos de ellos a desestructurar “la concepción metodológica” del proceso de enseñanza que realizan en sus aulas se mantuvo presente en “casi” todo el proceso. Esta vivencia lejos de ser una limitación fue bastante enriquecedora para establecer con la mayor honestad posible nuestros puntos de partida y evidenciar esos



conflictos que muchas veces nos resulta tan complicando pronunciar, pero el cuerpo se niega a ocultar.

Bajo este contexto, comenzamos a estructurar las líneas desarrolladas por los y las estudiantes en los diferentes encuentros:



1.- Preparación de misticas: Desde el segundo encuentro comenzamos a hablar de las misticas. En un primer momento fue un espacio de oportunidad para practicar el español, no resultó un tema complicado de trabajar. Desde mi coordinación asumía las misticas de los sábados, las presentaba como “algo” de mi país o de los países de lxs compañerxs del CLA que querían compartir. A partir de ahí, cada fin de semana se pedían voluntarios y voluntarias para





que se organizaran, con la consigna de elegir un tema que quisieran compartir sobre Haití. De esta manera, realizaron místicas sobre la actual situación de huelga de los hospitales públicos en todo el país, sobre el vudú, el papel de la tierra y las y los campesinos en Kap Wouj.

2.- Coordinación de subgrupos: En el primer módulo de trabajo, los días domingo trabajamos en subgrupos con el objetivo de que todos y todas lograsen practicar lo abordado el día sábado. En estos subgrupos, las exposiciones y la elección de temas fueron trabajados desde la propia coordinación de lxs estudiantes. Esta dinámica permitió ganar confianza y no tener miedos o preocupaciones de su pronunciación



o participación cuando intervenían en español, pero el trabajo en subgrupos se realizó sólo en el primer mes, puesto que en la evalua-

ción del primer módulo se sugirió no continuar trabajando en subgrupos; se decidió que los encuentros del domingo fuesen sólo un grupo para que todas y todos pudieran escucharse y autocorregir la pronunciación del español.

3.- Creación de comisiones: En el segundo módulo comenzamos a tener ciertos inconvenientes respecto a los horarios de trabajo, específicamente de impuntualidad. Dentro del mismo grupo, se encontraba un cierto número de participantes bastante “estrictos (as)” y otros (as) muy “relajados (as)”. Estas actitudes comenzaron a crear pugnas internas que dieron por resultado la creación de una *comisión de sanción*. Una pareja de estudiantes-profesores (que previamente había conversado) propuso crear dicha comisión, siendo esta propuesta muy bien recibida. Desde el papel de facilitar o coordinar el proceso, no estaba muy segura de cómo abordar esta situación, pensé en sugerir que más allá de la sanción se buscara la reflexión; sin embargo, al apelar a los procesos de “concientización” de la





misma propuesta de Freire, la imposición en ninguna medida resulta una opción; de manera personal y sin *negar mis propios sueños o utopías* y mi recelo a apoyar esta idea, la comisión de sanción comenzó a funcionar con entera autonomía. La comisión presentó las acciones a sancionar entre las cuales la impuntualidad, el ruido de los celulares, no respetar y escuchar a las y los compañeros mientras hablaban fueron las principales.

En nuestro segundo mes de trabajo (módulo II), esta comisión comenzó a tener complicaciones, porque quienes la integraban resultaron ser los principales infractores y este hecho lleva a los estudiantes a crear otras comisiones con el fin de tener mayor participación. Así finalizamos el módulo II con cuatro comisiones: 1) administración y logística, 2) mística y animación, 3) sanción y 4) evaluación.

4.- Evaluación de encuentros: Cada módulo se evaluó mensualmente en dos dimensiones: idioma español y la metodología de trabajo. De estas evaluaciones partimos para hacer las propuestas del trabajo de los siguientes mó-

dulos. Algunos estudiantes se integraron a los procesos de evaluación, y la comisión de evaluación preparó la evaluación del segundo módulo respecto a la metodología de trabajo.

En el tercer módulo un estudiante propuso y coordinó la evaluación del encuentro práctico (Primer encuentro del Módulo III en el que se trabajó un fin semana en una comunidad cercana a Kap-Wouj llamada Michino).

Fue de esta manera como las y los estudiantes se apropiaron de todo el proceso, siendo estudiantes y coordinadores en diferentes momentos de trabajo.





## Desarrollo de Encuentros

*Porque la naturaleza de la práctica educativa es política en sí misma.*

*Y por eso no es posible hablar siquiera de una dimensión política de la educación, pues toda ella es política.*

*Paulo Freire*

En las siguientes tablas podremos observar los contenidos de los tres módulos estructurados en cuatro encuentros. Cada encuentro mantuvo un objetivo específico que enfatiza al idioma español y al propio encuentro. De manera breve se explica el tema y la principal técnica utilizada con que fue desarrollado dicho tema.

Encuentros	Módulo I			
	Objetivo del encuentro:	Objetivo específico del idioma español	Tema de práctica	Técnica utilizada
I	Conocer a los y las estudiantes, retomar las expectativas para elaborar una propuesta de trabajo del mes de acuerdo a sus necesidades.	Aprender y practicar saludos y presentaciones, pronombres personales y vocabulario 1: comunidad y entorno.	¿Qué nos gusta de Kap Wouj?	Realizar el ejercicio de manera grupal, y elegir una persona al azar. Comienzo presentándome Yo, utilizando mucha mímica para que las personas comprendan sin necesidad de traducir al kreyòl y le se pide que realice su propia presentación. De esta misma manera abordamos los pronombres personales, la mímica en estos ejercicios es clave.
II	Comenzar a socializar conceptos de la Educación Popular en la dinámica de trabajo.	Trabajar con Preguntas y respuestas.  Descripción del lugar de origen, Introducción a la Conjugación de verbos y vocabulario  2: Educación Popular- frutas- herramientas.	Educación Popular  Siembra en Kap Wouj  ¿Qué hago en mi cotidiano? (verbos)	Se trabaja este ejercicio en subgrupos y se divide de acuerdo a sus actividades de esta manera podrán trabajar los mismos verbos. Se le pide que elaboren oraciones sobre las actividades que realizan.
III	Introducir herramientas para la formulación y redacción de ideas y la exposición de las mismas, a través de los elementos y vocabularios abordados	1. Educación Haití. 2. Educación Ecoavedek 3. Sistema Educativo en Haití 4. Democracia 5. Agroecología		Se trabaja con una guía previamente elaborada para realizar exposiciones y en subgrupos elaboran los requerimientos de la guía.
IV	Evaluar el primer módulo (metodológicamente)	Evaluar el contenido en español.		Evaluación haciendo alusión a la siembra de piñas.





Módulo II				
Encuentros	Objetivo del encuentro:	Objetivo específico del idioma español	Tema de práctica	Técnica utilizada
I	Presentar la propuesta de trabajo del mes de mayo, tomar nuevos acuerdos a partir de los resultados de las evaluaciones del primer módulo.	Introducir elementos teóricos del idioma español: Estructura de las oraciones: sujeto, predicado y sus núcleos respectivos.	Este primer módulo sólo trabajamos el domingo por las abundantes lluvias	
II	Conformar equipos de evaluación para los próximos encuentros.	Conocer los verbos regulares y sus respectivas reglas de conjugación	Cultura ¿Qué es para nosotros la cultura?  Formación de dos nuevas comisiones	Se trabajó de manera colectiva para explicar teóricamente, después cada persona
III	Conformar un equipo de trabajo para la evaluación del próximo encuentro	Introducir elementos y reglas de conjugación de los verbos irregulares.		trabajo sobre un verbo y realizó una devolución colectiva.
IV	- Presentar metodología de evaluación del módulo para próximo encuentro  -Comenzar trabajar desde nuestras comisiones	Presentar reglas ortográficas básicas del idioma español		Lectura colectiva y práctica en subgrupos
Evaluación	Evaluar el segundo módulo (metodológicamente)	Evaluar el en contenido de español.		Realizada por los y las estudiantes





Módulo III				
Encuentros	Objetivo del encuentro:	Objetivo específico del idioma español	Tema de práctica	Técnica utilizada
I	Conocer la experiencia de trabajo comunitario de Michino (Este encuentro nos trasladamos a un poblado cercano para trabajar ahí todo el fin de semana).	Practicar/ hablar español y trabajar los vocabularios abordados en los módulos anteriores.	Agroecología y trabajo comunitario	Coordinación de trabajo por estudiantes.
II	Retomar el contenido de los módulos I y II para aclarar nuestras dudas y reforzar nuestros conocimientos.	Repasar artículo, género y número.	Evaluación del trabajo en Michino (propuesta y coordinada por estudiantes)	Coordinación de evaluación por estudiantes, dentro de este mismo proceso por equipos ir señalando los errores al utilizar artículos, género y número.
III		Identificar "frases, palabras y situaciones" necesarias para comunicarnos en situaciones específicas en un país hispano parlante.	¿Ocupación territorial?	Representar situaciones anteriormente acordadas (hospital, aduana, cambio de moneda, búsqueda de casa, preguntas sobre situación política del país).
IV	Evaluar el tercer módulo (metodológicamente)	Evaluar el contenido en español.		Evaluación oral de todo el contenido.





## Aprendizaje del idioma español como herramienta de incidencia comunitaria

La realidad haitiana se nos presenta como una realidad convulsa. Los sistemáticos bombardeos coloniales y neocoloniales a lo largo de su historia como república negra, han dejado un lastre de situaciones de crisis social, económica y política; a las que suman las recientes catástrofes naturales. Haití enfrenta de manera crítica problemáticas relacionadas con las cuestiones más básicas para la vida; como la salud mínima, escases de agua y alimentos y seguridad ciudadana.

Si bien el intercambio y la articulación con el resto de países de América Latina podrían no parecer urgente en un contexto con problemáticas de la mencionada envergadura, la búsqueda de soluciones comunitarias a estas problemáticas ante la indiferencia del Estado, hace necesaria la creatividad y las alianzas con experiencias latinoamericanas.

Cuando en Kap-Wouj se proponen: *“aprender español para tener mayor articulación con América Latina y que no sea el idioma nuestra principal barrera”*; están impulsando un pro-

ceso de enseñanza-aprendizaje desde territorio, pensado desde sus necesidades y las nuestras. Compartimos el objetivo de articularnos, desde esa posibilidad hermosa de ser todxs negrxs; posibilidad que nos regala esta tierra nuestroamericana. Para el CLA, esta oportunidad de ser semilla en la historia de esta comunidad, en este país símbolo de resistencias; ha sido reafirmación de nuestra identidad.



Esta identidad que nos invita a valernos de diferentes elementos para hacerla visible, encontró en la enseñanza del idioma español una herramienta comunitaria, que se tradujo en intercambio de idiomas para crear una posibilidad de comunicación y un acercamiento al diálogo y descubrir el mundo de manera colectiva. Nuestro proceso de enseñanza-aprendizaje del español no se limita a conocer la estructura del sujeto y predicado; pues partimos de la Historia





de nuestros idiomas y por consiguiente de nuestra Historia de -resistencia y conquista- que implica inherentemente reconocer nuestra herencia cultural, de ritmos, tradiciones, sabores, esperanzas, religiones, etc.

Ello también significa un proceso de reconocimiento de nuestros miedos y nuestras contradicciones. Antes de llegar a Haití por primera vez, Emilia y



Miguel (compañeros del CLA que estuvieron aquí en 2012) señalaron que por las calles todos me dirían -blan, blan -, algo que me resulto difícil de creer, pues ni mi piel ni mi estatus económico están asociados a ser- blanca o blanco-. Mi sorpresa fue tal al escuchar que se referían a mi como -blan- blan- que sentí y exprese a las personas de ECOAVEDEK, lo contradictorio de las palabras y lo que traían a mi mente: blan me hacía pensar en el

“conquistador, enemigo, extranjero” un sinónimo de gringo, chele que quizá muchas veces yo he ejercido con recelo a quien me genera desconfianza. Con este primer ejercicio de dialogar mi contradicción, me percate, que también Yo estaba siendo una ventanita para ver a

nuestra América latina; en nuestro ser indígena, en nuestro ser joven y no ser solo blancos o negros, tampoco mulatos sino morenas y morenos, diferentes, en este mestizaje

con características, mezclas y tonalidades que van más allá del blanco y el negro.

Las lógicas coloniales de conquista son franquicias transnacionales que se impregnan en nuestra vida para encerrarnos en nuestra propia realidad y hacernos creer que somos tan diferentes que coincidir es poco menos que una odisea.





Caminando por las calles rojas de Kap-Wouj se me figuro por un momento un panorama bastante semejante a algunas zonas de los Altos en Chiapas, -iglesias por doquier- más iglesias que escuelas, más iglesias que consultorios médicos, cada iglesia con distinta religión.

Un houngan (padre, sacerdote o chaman del vudú) en una visita a su lugar de trabajo menciona que el vudú permitió la revolución haitiana y así liberarse de la esclavitud, a través de la religión existe todo un conjunto de elementos de resistencia cultural; señalo que gracias al vudú también tienen salud porque conocen muchas hojas y plantas que los ayudan a tratar sus enfermedades. Al preguntarle si tenía muchas personas que se tratasen con él, el houngan respondió: cada día muchas personas vienen a visitarme, vienen después de las 6 de la tarde cuando ya no hay sol para que no las vean; muchas visitan iglesias donde les dicen que el vudú no es cosa buena, aun así siguen buscando y creyendo en el vudú. A pesar de eso no creo que el vudú vaya a desaparecer



ni dejen de practicarlo porque es parte de nuestra raíz y de nosotros mismos.

También en Haití la quitar legitimidad a las expresiones espirituales ancestrales ha sido una de las estrategias del poder, se divide a la comunidad para luego decir que somos nosotras

y nosotros lo que no queremos o podemos “progresar”, sostienen y difunden tales afirmaciones a través de fotos en lo que el lente busca la falta de todo, desde agua hasta casa.

Estas lógicas coloniales dividen de la misma manera que lo hacen en otros rincones nuestroamericanos.

También es aquí casa de ONGs, de esta enfermedad que se llama ONG menciona Wilson; con proyectos caídos, con asistencialismo a pulso, con penetración y ruptura en los espacios de trabajo y destrucción del tejido comunitario. Estos matices y esta ventanita de nuestras realidades comunitarias, nos llevan a identificar de manera evidente que este aislamiento también es resultado de la misma colonialidad; y que la intención de





invisibilizar, no se reduce a las personas negras como se puede pensar en este rinconcito haitiano, sino a todo lo que no tribute al Sistema dominante.

Esta experiencia de trabajar y asumir el español como una herramienta de incidencia comunitaria implicó asumir nuestro territorio y enseñar español y aprender kreyòl, ser “profesora y alumna” al mismo tiempo, enseñar a las y los estudiantes que fueron estudiantes y profesores para mí. Corregirles una y otra vez el sonido de la -R- en palabras como -carro- y que ellos y ellas intentaran que yo no pronunciase la -r- tan fuerte y poder decir “dirri” (arroz) de manera correcta. Dentro de este primer espacio y ejerciendo mutuamente el “papel” de enseñar, en diferentes ocasiones dudamos de esta posibilidad de ejercer de manera idónea dicho acto. Desde nuestra ética, corresponde asumir el acto, la acción de *enseñar* con toda la responsabilidad, empatía y respeto, y no olvidar que *El acto de enseñar sigue siendo absolutamente necesario; el acto de enseñar es un acto específico del profesor. Pero en el acto de enseñar cuando él se liga al acto de aprender, que es el acto especí-*

*fico del alumno, uno descubre que enseñar y aprender forman parte del mismo proceso de conocer.*

Intercambiando nuestras experiencias, descubriendo la sorpresas de que no somos tan parecidos ni tan lejanos como pensábamos y exponiendo estas problemáticas dentro del necesario pretexto de aprender a hablar en otro idioma, es como nuestra propuesta Político Pedagógico de la Educación Popular trabajó y sigue trabajando en Kap-Wouj, con las y los campesinos de la Escuela Agroecológica de la Organización Viva la Esperanza para el Desarrollo de Kap-Wouj.

De más esta decir que nuestra propuesta de EP desde el CLA se ha nutrido, se ha enriquecido y continúa transformándose.





## Para terminar...

-Ayiti- como se escribe Haití en el creole haitiano es el primer país independiente de América Latina, la primera Revolución negra del siglo XVIII. En 1791 estalla la primera rebelión de negros esclavos dirigida por el sacerdote vudú Boukman, rebelión a la cual Toussaint Louverture se integraría y tomaría las riendas para iniciar la Revolución. En los doce años de la apremiante guerra independentista, Gran Bretaña, España y Francia la asechaban constantemente, una a una los negros esclavos les fueron resistiendo y haciendo oposición. En 1803 con la derrota de la expedición de Bonaparte se cierra un ciclo que reafirma en 1804 la nueva nación haitiana. Para el Caribe, en palabras de C. R. L. James esta Revolución significó una ruptura histórica que al anular la esclavitud, les permitió



por vez primera tomar conciencia de sí mismos como pueblo. Una ruptura que cuestionó el orden del mundo- impuesto por las grandes potencias y colocó al *negro esclavo* como un sujeto político. Para el resto de América Latina marca las pautas de integración latinoamericana a través de los líderes independentistas. En 1806 Jean Jacques Dessalines sostuvo un encuentro con Francisco Miranda en el cual comparten estrategias de liberación, mismas que resultaron radicales a Miranda. Sin embargo, este encuentro y búsqueda de intercambio son el precedente de 1816 en el que Alexandre Pétion apoya política y militarmente a Simón Bolívar para que este resultara victorioso en su búsqueda de conformar la Patria Grande.

Para el Colectivo LatinoAfricano, Haití ha constituido un eje de trabajo desde nuestros primeros inicios de sueños y trabajo en colectivo, mantenemos la certeza de nuestra deuda histórica con este pequeño país y apostamos por esta construcción de Patria Grande, en la cual Ayiti lejos de ser un territorio “de ayuda





humanitaria” es un país con un legado histórico y cultural que el resto de países de América Latina necesita conocer y articular. En nuestra experiencia de trabajo hemos podido ver a un país que resiste como ningún otro al imperialismo, un imperialismo que no termina de castigar la osadía de que esclavos enfrentaran y cuestionaran las grandes potencias mundiales.

mos reconociendo que la africanidad y el *ser negro* trascienden el color de la piel y desde esta parada política se tejen nuestros caminos, sueños y esperanzas. Nos nutrimos de las experiencias de nuestros abuelos y abuelas de África y Latinoamérica dentro de la cual nuestros territorios caribeños como Cuba y Haití reafirman en sí mismos nuestra latinoafrikanidad.

Desde el Colectivo LatinoAfricano nos posiciona-





## Referencias

1. La mayor parte del campesinado tiene menos de una hectárea para sembrar, y carecen de créditos o financiamiento para invertir en el campo. El Estado destina alrededor del 4% del presupuesto nacional al campo, sin embargo el campesinado representan aproximadamente el 70% de la población.
2. Formación de Educación Popular Acompañada y a Distancia, grupos de trabajo pertenecientes a la Red de Educadores y Educadoras Populares del Centro Memorial Martin Luther King, en la Habana.
3. La Escuela Agroecológica (ECOAVEDEK) es un eje de la organización Viv Espwa pou Developman Ka-Wouj/Viva la Esperanza para el Desarrollo de Kap- Wouj (VEDEK). Esta organización de campesinos (as) nace en septiembre de 1988 con el objetivo de -trabajar en el desarrollo de Kap-Wouj- reconociéndose como campesinos (as) y como parte de un sector desfavorecido en la sociedad. En el año 2011, la Escuela Agroecológica comienza el trabajo formativo no sólo limitándose a la formación técnica sino a la dimensión política, económica y social de la agroecología.
4. Si bien solo 8 personas se asumieron como campesinos ya que la siembra es su actividad económica principal, el resto de las y los estudiantes también practican en mayor o menor medida la agricultura.
5. FREIRE, Pablo. La esencia del diálogo. En: ¿Qué es la Educación Popular? Ed. Caminos. La Habana, 2008.
6. Ídem.
7. La comisión de sanción ha sido de manera personal, el espacio de mayor evidencia de contradicciones de trabajo grupal; en este segundo mes de trabajo parecíamos comenzar a integrar algunos conceptos y reflexiones sobre las relaciones verticales y horizontales de poder, sobre todo en los procesos de enseñanza aprendizaje. Sin embargo, las sanciones y las maneras “participativas” de sancionar (puesto que se integraba a todo el grupo, en cada encuentro quienes integraban la comisión de sanción elegían a una persona que no hiciera parte de la comisión





para para vigilar que se cumplieran “las leyes”) derivaron en procesos de mucho mayor participación y sobre todo de reflexión de nuestras propias posturas de trabajo. La comisión de administración y logística fue convocada por el administrador de ECOAVEDEK que dijo que ellos comenzaban a trabajar desde antes y ahora sólo adquirirían un nombre. La comisión de mística, se conformó con personas que anteriormente no habían sido voluntarias a coordinar las místicas, y la comisión de evaluación tuvo como primer propósito evaluar el trabajo del resto de comisiones. En el proceso de crear otras comisiones de trabajo la comisión de sanción integró a otras personas. Esta comisión, también me permitió comprender por qué los niños con los que trabajaba y jugaba los domingos por las mañanas, me contaban que en la escuela sus profesores les pegaban si hacían “desorden”.

8. Hago hincapié en la duda o el miedo porque como jóvenes y dentro de este contexto donde el coqueteo con la posmodernidad tiene mayor influencia en nuestros procesos formativos “la duda, el miedo sobre nuestras capacidades” resulta una justificación para no organizarnos e incidir desde nuestros propios territorios, cada día nuestros espacios se alejan de la *comunalidad* y puesto que también somos fruto del adultocentrismo la duda adquiere características de fénix.

9. FREIRE, Pablo. Educación Popular y procesos de aprendizaje. Formato digital.





## Anexos

### Anexo 1: Saludos Salye

A continuación presentamos los principales saludos en Kreyòl y algunas de sus respuestas

Bon jou- Buenos días

Bonswa Bonswa—Buenas Tardes (A diferencia del español que sólo ocupamos Buenas tardes para saludar después de mediodía hasta las 6:00 pm que comienza a ocultarse el sol, en Kreyól Bonswa se utiliza por la tarde y también por la noche. Si llegas de visita a un lugar por la noche se utiliza Bonswa)

Bonnwit- Buenas Noches (Se utiliza de noche pero para despedirse o cuando ya te vas a dormir)

En los dos primeros saludos se puede agregar:

Kouma ou ye? – Kouma nou ye kijan ou ye?

¿Cómo estás? ¿Cómo están?

Los siguientes saludos son saludos informales Kouma ou ye?

¿Cómo estás?

Mwen byen / Estoy bien

Trèbyen/ muy bien (Esta respuesta es en francés pero utilizada en Kreyol) mwen pa pi mal/ La traducción podría ser regular, pero no en el sentido del español más bien es para indicar que todo normal, que no hay novedad y que no hay problemas. En México podría ser una expresión similar al “ahí más o menos” o al “2-3” sin embargo “2-3” se utiliza mayormente en jóvenes pa pi mal lo utilizan todos y todas.

Sa va? / ¿Qué tal? ¿Qué bolá?





Anfom? ¿Todo bien? wi anfom/ Si, todo bien

Nou la? ¿Cómo estamos? mwen la / acá estoy

Este último saludo se utiliza mayormente como un saludo rápido, por ejemplo si vas en la moto le dices a las personas Nou la? No te paras, realmente no esperas una respuesta.

### Anexo 2: Conversaciones

Claudia: Bonjou, Kouman ou ye?

Alies: Bonjou, mwen byen eu menm?

Claudia: Tout bon, Kouman ou rele?

Alies: Mwen rele se alies ¿Kouman ou rele?

Claudia: Mwen rele se Claudia, mwen se mexiken

Alies: Mwen kontan rankontre w

Claudia: Mwen Kontan rankonte w tou

### Comprando Pate--- Ap achte pate

Claudia: ¿Dónde puedo comprar comida? Kibo mwen pral achte manje?

Tizon: En el mercado con la Señora Ti, ella hace comida todos los días.

Nan mache avek Ti Madame. Li pral fè manje chak jou.

Claudia: Vamos a comprar. Nou ale achte / anale achte Claudia-Tizón:





Buenos días Señora Ti. ¿Cómo está? Bonjou Ti Madame. Kouma w ye?

Claudia: ¿Qué tiene de comer? Ki sa w genyen pou manje?

TM: Genyen pate, dirri ak pwa

Claudia: ¿Cuánto cuesta el pate? ¿Konbye pate Kute?

TM: 5 dólares haitianos o 25 gourdes (Muchas personas dan los precios en dólares haitianos, que es una moneda que solo sirve de referencia pero que no existe, cada dólar haitiano equivale a 5 gourdes. La mayoría de las personas dice goud que es francés y no gourdes) 5 (senk) dola ayisien oubyen 25 (ven sek) gourdes.

Tizon: ¿Cuánto cuesta una botella de agua? ¿Konbye bidón dlo kute?

MT: 25 gourder

Tizon: Yo quiero un agua y un pate. Mwen vle dlo ak yon pate

Claudia: Yo quiero un pate y un jugo de guanábana. Mwen vle yon pate ak yon ji kowosòl

MT: Dako. De acuerdo

### **Anexo 3:** Frases útiles

Mwen pa konpran -----No comprendo

Pale dousman suple-----Habla lento por favor

Kouma w rele sa?----- ¿Cómo se llama esto?

Konbye kafe kute?----- ¿Cuánto cuesta un café?

Mwen pa pale Kreyol---- Yo no hablo Kreyol





Mwen bezwuen ede----Yo necesito ayuda

Souple-----Por favor

Mesi ampil me kounya mwen pa vle-----Muchas gracias pero ahora no quiero

#### Anexo 4: Pronombres

Pwonon yo / los pronombres			
Personales	Pésonel	Posesivos	Posesif
Yo	Mwen	Mío	Pa mwen
Tu	Ou	Tuyo	Pa ou
Él/ Ella	Li	Suyo	Pa li
Nosotros	Nou	Nuestro	Pa nou
Ustedes	Nou	De ustedes	Pa nou
Ellos/ Ellas	yo	De ello, ellas	Pa yo

#### Anexo 5: Plantas medicinales

Clavo de olor	Jiwòf
Apazote	simecontra
Yerba buena	Ti bonm
Sábila	lalwa
Ajo	Lay
Orégano	Gwo bonm
Hongos	Dyondyon
Menta	Mant
Cebolla	Zonyon
Jengibre	Jenjanm
Limón	Sitron
Tomillo	Tem





Zacate de limón o té de limón	Sitwonèl
Yerba santa	Bwa mayok
Albahaca	bazilik
Nombre y descripción	
Jiranyóm	Afrodisiaco utilizado generalmente para estimularla actividad sexual en hombres
Melis	Se utiliza para preparar té para el dolor de estómago y también para problemas del corazón.
Chou blak	Para controlar la gripa
Bon dye mouri	Ayuda a controlar problemas de tensión, estómago y se coloca en heridas
Panzou	Se utilizan las semillas en personas con anemia
fonbazen	Ayuda a calmar cólicos y gases.
Té maron	Dolores de vientre
Fonbazen	Ayuda a controlar malestares por gases
Ave	Para tratar dolores de cabeza (a través del olor de la raíz), Se prepara en infusión para controlar la acidez.
Asosi	Ayuda a bajar la fiebre.





## Anexo 6: Verbos

Vle	Querer
Renmen	Gustar/ amar
Bezwen	Necesitar
Rele	Llamar
Genyen	Tener/ haber
Konnen	Conocer
Fè	Hacer
panse	Pensar
Achte	Comprar
Kapab	Poder
Ale	Ir
peye	Pagar
bliye	Olvidar
Mode	Morder
Chante	Cantar
Mande	Preguntar
Desin	Dibujar
wè	Ver
bwè	Beber
gade	Mirar
di	Decir
rete	Estar
ye	estar
se	ser
vòlè	Robar
Voye	enviar
motre	Mostrar
tande	escuchar
danze	Bailar
Jwe	jugar
sonje	recordar
Sòti	salir
Kondi	conducir
Ofanse	ofender
Pran	agarrar
Chwazi	Elegir

## Anexo 7: Conectores

Plis – Pi	más
Avek	Con
Se	Es
Pou	Pou/ para
oubyen – oswa	o
dousman	lento
men	pero
sèlman	solo
chak	cada
jiska	hasta
Pou sa	Por eso
prèske	casi
Petèt	Quizás
Fòk	deber
Samble	Parecer
Depi	Desde
Aprè	Después
Souvan	a menudo
Tankou – Konsa	-Como- de manera comparativa
Lè	Cuando (no se usa para preguntar, para preguntar utilizamos Kouma).
Sou	Sobre
Pita	después
Poko	Aún no
Ke/ Ki	Que
Lot	otro

## Anexo 8: Términos de Educación popular

Edikasyon Popilè

Kominate- Comunidad

Kilti- Cultura

Patisipasyon – Participación

Pouvwa- Poder

Mistik – Mística

Emansipasyon – Emancipación

Gwoup – Grupo

Valè - Valores

Dyalòg – Diálogo

Pratik -Teori- Pratik-- Práctica-teoría- práctica

Respè – Respeto

Relasyon orizontal- Relación horizontal

Ekite – Equidad

Ejemony- Hegemonía





Escuela agroecológica de la organización  
VIVA LA ESPERANZA PARA EL DESARROLLO DE KAP-WOUJ  
ECOAVEDEK

